

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 15, Desafíos en traducción y comunicación, cuestiones lingüísticas, ideas desconocidas

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 15, Desafíos en traducción y comunicación, Cuestiones lingüísticas, Ideas desconocidas.

Ahora me gustaría hablar sobre otro desafío de traducción.

Es una especie de combinación entre lengua y cultura. Se trata de cómo traducir ideas desconocidas. Una idea desconocida, son cosas y conceptos que están en la Biblia que no necesariamente existen en otra cultura.

Debido a este problema, es un desafío saber cómo comunicarlos de manera efectiva si este concepto o si esta cosa, este objeto, no ocurre o no existe en el idioma de destino. Entonces, antes de que se puedan traducir dichos términos, debemos descubrir qué significa esta palabra y tal vez tenga más de un significado. Entonces, ¿cuáles son estos significados en el idioma y en la cultura de destino? Por eso, necesitamos tener un proceso para descubrir qué significa el término.

Este puede ser un proceso profundo. Puede implicar mucha investigación por ambas partes. Implica mirar los versículos donde aparece la palabra en la Biblia, descubrir los diferentes sentidos y luego determinar qué sentido desencadena un versículo en particular en comparación con otro.

Y recuerde, siempre decimos que las palabras se definen específicamente en el contexto donde aparecen. No se puede decir que siempre significa una cosa sobre todos los sentidos. Por ejemplo, si pensamos en la palabra casa, la casa, la palabra casa en hebreo ha sido traducida al griego y tenemos la casa de David.

Significa la familia de David. Tienes la casa de Israel. Eso significa toda la nación de Israel.

En Hechos 16, el carcelero de Filipos, él y su casa fueron salvos. Entonces, ¿qué significa casa en ese contexto? Eso significa su familia, sus sirvientes, todos los que estaban allí. Entonces eso es hogar.

Y entonces, cada uno de ellos tiene un sentido diferente. Por eso, debemos tener esto en cuenta mientras investigamos estas palabras en griego y hebreo.

Necesitamos darnos cuenta de que si tienen sentidos diferentes, necesitamos saber cuándo se activa uno en lugar de otro.

A continuación se muestran algunos ejemplos de ideas o conceptos desconocidos que encontramos en la Biblia. Así, plantas y animales, tipos de árboles, frutas, cultivos de huerta, plantas, ovejas, cabras, camellos, asnos, caballos, osos, leones y toda clase de aves. Ese es un grupo.

Las formaciones geográficas incluyen lagos, océanos, mares, montañas, desiertos, bosques y áreas silvestres. ¿Cómo se traduce desierto para las personas que viven en la jungla, por ejemplo? Por eso son desafiantes. Clima o estaciones, nieve, hielo, invierno, verano.

Como dije, en Orma tuvimos tres estaciones: calurosa, calurosa y calurosa. Pero en realidad, en Kenia hay una estación seca y luego llueve durante un corto período de tiempo. Y luego tienes una estación seca y luego llueve durante un período de tiempo más largo.

Por eso lo llamamos lluvias largas y estación seca larga, lluvias cortas y estación seca corta. Y ese es el ciclo que encontramos en África Oriental. ¿Qué haces cuando tienes nieve, hielo, invierno y todo eso? Pesos y medidas, codo, estadios, caminata sabática, Omer.

Dios, leyendo el libro de Rut, cuando Rut y Booz se encontraron por la noche. Y luego lo que dice es: quítate el chal y te daré un poco de grano. Y dice que le midió seis.

¿No dice seis qué? No sabemos si son seis Omer o si son seis, ¿es Ifá? ¿Seis qué? No lo sabemos. Entonces, cuando estaban en las bodas en Kana, María le dijo a Jesús: no tienen vino. Y Jesús dijo que aún no es mi tiempo.

Ella dice: haz lo que él te diga que les hagas a los sirvientes. Y luego les dice a los sirvientes, está bien, llenen estas seis tinajas de piedra con agua. Y luego nos da una cantidad.

Y luego tenemos que descubrir cómo manejar eso. Pesos y medidas. Muy bien, dinero, siclo, denario, talento. El talento también es una medida de peso.

Tenéis cosas de cultura común, una balanza para pesar cosas, un arado, una barca de piedra de molino, un timón de vela, un escudo, una flecha y un casco. Y luego tienes la realeza, el rey, la reina, el trono. Tienes centuriones, tienes gobernadores, tienes ejército.

Tienes términos religiosos, sacerdote, templo, levita, todos esos. Algunos otros conceptos desconocidos son conceptos abstractos como esperanza, fe, santidad e

incluso la palabra Dios. Entonces, determinar el significado implica comprender el dominio cultural al que pertenece el término.

Y cada sentido pertenece a un dominio diferente. Tal como dijimos, cuando tienes un sentido de casa, si dices que fueron al oikos de Peter, ese es el edificio donde vivía. Entonces, ese es un marco de referencia relacional.

Si dices la casa de David, ese es un marco de referencia diferente. Entonces, cada sentido de la palabra desencadena una imagen diferente, un marco de referencia diferente. Y luego, una vez que se comprende el significado del término, el siguiente proceso es investigar qué posibles palabras podríamos tener en este idioma de destino de las que luego podríamos extraer.

Queremos asegurarnos de que haya suficiente superposición semántica y que haya suficientes elementos de significado en este lado del idioma de destino que encontramos en la palabra del texto de origen. Y no hay formas establecidas de traducir. Y lo que les daremos son principios sugeridos o mejores prácticas, cosas que pueden aplicar cuando intentan traducir.

Bien, una de las formas es utilizar una frase descriptiva. Entonces, para sinagoga, podrías usar casa de oración. Templo y sinagoga, hay mucha similitud entre templo y sinagoga.

Pero lo único del templo es que allí sacrificaban animales y en ningún otro lugar en toda la nación de Israel. Levadura, tuvimos este problema cuando intentamos traducir la levadura a Orma. Y así se nos ocurrió un polvo que hace que el pan se hinche.

Al final, hablamos con la gente y nos dijeron, bueno, acabamos de traer esta palabra swahili, Hamira. Entonces dijimos, Hamira. Ahora, cuando estés pensando en traducir estas palabras, recuerda el concepto de que el lenguaje es como agua que corre cuesta abajo.

Se toma el camino de menor resistencia para llegar al fondo. Entonces, lo que sea más fácil de usar para las personas, eso es lo que probablemente terminarán usando. Entonces, si se les ocurre esta explicación larga, probablemente simplemente se irán. ¿Por qué no tomamos prestada una palabra del swahili y terminamos con esto? Lo siento, ¿por qué no tomamos prestada una palabra del swahili y terminamos con esto? Bien, y no querrás tener una expresión larga para describir esto, especialmente si se usa una y otra vez.

Lo segundo es que intentamos utilizar un término genérico si no hay un término específico en su idioma. Entonces, ¿a qué clase de árbol subió Zaqueo? Trepó a un

sicomoro. ¿Alguien sabe realmente qué es un sicómoro? ¿Y realmente importa el tipo de árbol al que se subió? En cuanto a comunicar el mensaje, probablemente no.

Y entonces, si en tu idioma no existe la palabra sicómoro, ¿qué hizo entonces? Subió a un árbol. Zaqueo subió a un árbol. No estamos quitando cosas del significado de las Escrituras.

Tuvimos el mismo problema en Ormah cuando estábamos haciendo Génesis 1, y dice que todos los árboles con semillas y plantas y todas estas otras cosas, tenemos una palabra para árbol. Ni siquiera tenemos una palabra para planta. No tenemos una palabra para arbustos.

Sólo teníamos que decir un árbol. Para grandes, para pequeños. Eso es todo lo que teníamos.

Entonces, simplemente usamos la palabra general árbol. Muy bien, utilice un término específico en lugar de un término general. Entonces, si tienen problemas para tener una palabra genérica, entonces estás obligado a elegir una de las palabras en ese dominio semántico.

Y así, en Marcos 6:39, cuando Jesús alimentó a los 5.000, los hizo sentarse en grupos sobre la hierba verde. Y la gente de Papua Nueva Guinea estaba hablando con el consultor de traducción y le dijeron: ¿Qué tipo de hierba era? No sé. ¿Por qué importa? Bueno, no tenemos una palabra para hierba.

Tenemos este tipo de pasto y este tipo de pasto. Tenemos unos 10 o 15 tipos diferentes de césped. Bueno, no lo sé.

Bueno, ¿cómo era? Qué se sintió? Bueno, era verde, lo que significa que estaba fresco. Probablemente llovió recientemente, por lo que probablemente era suave para sentarse. No querían elegir pasto que significaba pasto que tenía espinas, porque te sientas en él y dices, ¿por qué Jesús haría eso? Él no lo haría.

Entonces, tuvieron que elegir una palabra entre 10 o 15 palabras. Tuvieron que elegir una palabra que significara un tipo de hierba en la que sería cómodo sentarse. Esa es una de las formas de hacerlo.

Nuevamente, ¿recuerdas lo que dijimos en otra charla? A veces, en la traducción, intentamos acercarnos lo más posible, pero a veces, acercarse tiene que ser lo suficientemente bueno. No estamos quitando nada de lo que Jesús hizo aquí. No está arruinando el significado del pasaje.

Estamos limitados por las limitaciones lingüísticas del idioma. Otra cosa es que otra opción es usar algo parecido si no tienen esa palabra en su idioma. Entonces, si vas a Papua Nueva Guinea y el diablo ronda como un león.

Perdón, ¿qué es un león? No tenemos leones. Por tanto, ¿qué dices? Merodea como un animal peligroso. Y si dices animal peligroso, normalmente significa un animal que ataca a otras cosas, incluidas las personas.

Cuando usas comparaciones, tenemos un poco más de libertad porque es una comparación que intenta pintar una imagen con palabras. Y entonces, en Apocalipsis, se usó la frase blanco como la nieve, refiriéndose a Jesús cuando brillaba mucho. En Orma, dirían blanco como la leche porque eso es algo que todo el mundo sabe que es blanco, y ese es el estándar de blancura, algo así.

Entonces, usas algo que es realmente blanco en esa cultura. Bien, usa una palabra de otro idioma. Entonces, en las lenguas bantúes de África Oriental, no existe una palabra genérica para Dios.

Tienen espíritus ancestrales, luego tienen dioses de ciertos lugares, y en un idioma con el que estábamos tratando en África Oriental, adoraban a la tortuga, el río, el sol, cosas así. Y cada clan tenía un nombre diferente para el dios que adoraban o para la deidad que adoraban. Y hablé con el equipo de idiomas y dije, entonces, ¿cuál es su palabra para Dios aquí? Oh, es la palabra para lo que adoramos.

Y dije que no me siento realmente cómodo con eso. Y había otro equipo de traducción con nosotros y dijeron, bueno, tenemos el mismo problema en nuestro idioma, entonces, ¿qué hacen? La palabra swahili para Dios es mungu . Y aunque estas otras culturas pueden o no hablar swahili, al menos conocían la palabra debido a la expansión del cristianismo en África Oriental.

Entonces, aunque el swahili no era el idioma principal, todavía sabían lo que significaba mungu . Y sabían que mungu significaba el dios supremo, y no cualquier otro dios. Y entonces, para evitar decir que Dios es una tortuga o Dios es el río que adoras, usaron mungu en su lugar, y eso aclaró todas las ambigüedades.

Pero para ello tuvieron que tomar prestada una palabra de otro idioma. Bien, otros ejemplos de préstamo de palabras de otro idioma. Bien, el idioma Kinga en Tanzania, trabajamos con ellos y viven en las montañas.

Y en esa región montañosa el cuerpo de agua más grande que tienen es un arroyo o un río. Entonces, no saben qué es una gran masa de agua. No tienen una palabra para ello en su idioma.

Afortunadamente, justo en las afueras del área de Kinga, hay un gran lago, y son las personas que viven en el lago y pescan. Entonces sabían qué era un lago porque lo habían visto. No tenían una palabra para designarlo en su idioma, pero sabían cuál era.

Entonces, terminaron tomando prestada la palabra lago de ese otro idioma. ¿Podrían haberlo hecho en suajili? Sí. Pero este otro idioma estaba más cerca de ellos y tenía otras similitudes, por lo que tenía más sentido.

Y sonaba menos extranjero porque todos conocían esa palabra, porque ese otro idioma estaba justo al lado, y conocían el idioma y el vocabulario de los demás. Bien, entonces es muy difícil encontrar una buena manera de representar o una buena manera de expresar sinagogas, fariseos, saduceos, lugares de nombres. La palabra bautismo es muy, muy desafiante.

¿Podemos traducir el significado? ¿Mojar en agua o mojar? ¿Sumergirse? ¿Qué pasa cuando somos bautizados en Cristo? ¿Qué sucede cuando somos bautizados en el Espíritu Santo o bautizados por el Espíritu Santo? Entonces, vemos que una palabra como bautismo tiene todos estos conceptos religiosos y espirituales asociados. Y en eso, es muy, muy difícil simplemente traducir el significado porque se pierden todas esas otras connotaciones y significados espirituales. Entonces, la tradición bíblica, desde la época de las primeras Biblias en inglés hasta ahora, la tradición bíblica, e incluso en otros idiomas extranjeros, tienden a transliterar estas palabras del griego y ni siquiera tomarlas prestadas del inglés.

Bueno, en inglés usamos la palabra bautizar, por lo que transliterar estas palabras, tomar prestadas estas palabras, es más fácil transliterar y explicar fariseo que tratar de encontrar una frase larga que explique qué es un fariseo. Entonces, tratamos de pensar en cómo podemos comunicar mejor estas palabras. Algunas reflexiones más sobre tomar prestada una palabra de otro idioma. Debemos tener cuidado de no pedir prestado demasiado.

¿Puede realmente un idioma bantú similar al swahili tomar prestadas un montón de palabras swahili? Seguro. ¿Pero qué pasa? La traducción suena extranjera. Estos no somos nosotros.

Este no es nuestro idioma. Y si estás hablando de un grupo étnico no alcanzado o un grupo étnico donde hay muchos no cristianos que han comenzado a leer la Biblia, dirán, este no es nuestro idioma. Y cuando dicen que este no es nuestro idioma, ¿qué más dicen? No queremos leer esta Biblia.

Entonces, todo el asunto de la aceptabilidad se reduce. Y no aceptan la Biblia, lo que significa que no aceptan el Evangelio. Y rechazan el Evangelio por el lenguaje que se usa en la traducción.

No necesariamente porque no estén de acuerdo con lo que enseña, sino debido a todo este asunto de la Biblia, tal vez ni siquiera tengan libros, tal vez esto sea algo extraño en todos lados, pero cuando lo traduces, no quieres que eso suceda. . Así, evitamos el uso de vocabulario extranjero. Y al rechazar la Biblia y el Evangelio, en realidad están rechazando a Dios.

En cierto sentido, les estamos inhibiendo de tener una relación con Dios al usar demasiadas palabras extranjeras que les suenan extrañas a ellos y a su idioma. Queremos evitar eso. Realmente debemos tener cuidado de no incluir demasiadas palabras extranjeras.

Entonces, la opción número cinco es como la sal. Lo espolvoreas en la comida, pero no echas mucho. Seis, ¿dónde usas una palabra del idioma de destino y la redefines? Entonces, en griego tienen tres palabras para amor: eros, phileo y agape.

Y, boquiabierto, según tengo entendido por la investigación que he podido hacer, para empezar no era tan común. Se usa de manera única en el Nuevo Testamento para referirse al amor incondicional. No necesariamente significaba eso en el griego de la época, pero se usaba en el Nuevo Testamento, Labios de Jesús, Escritos de Pablo, etc.

Y así, llegó a asumir este significado de ágape de Dios, que es que Dios no tiene ningún favoritismo. No favorece a los judíos sobre los griegos. No favorece a los gentiles, ni a los escitas, ni a los libres, ni a los hombres ni a las mujeres.

Pero el evangelio está ahí para todos. Y así, toda esta idea de que Dios tiene este amor por todas las personas se aloja en esta palabra ágape. Y así ha cobrado vida propia fuera de lo que era al principio.

Y eso ha sucedido a lo largo de la historia, y ahora se acepta hoy. Muy bien, entonces en Ormond tuvimos un tema interesante, un problema, cuando estábamos traduciendo el libro de Génesis. Y el problema era este.

Intentamos decir, ¿cómo podemos comunicar que Abraham construyó un altar y sacrificó? Y entonces me dijeron, bueno, tenemos este lugar sagrado que construimos. Y en este lugar sagrado, entras, rezas, los animales no entran allí, los niños no entran allí. Simplemente entra allí, ora y adora a Dios.

Entonces dije, tal vez podamos usar eso. El problema era que Mahala era esta pequeña valla. Es aproximadamente más grande que esta mesa, pero mide aproximadamente cinco pies de diámetro.

Y pones palos en el suelo, y esa es tu cerca. Y tiene una abertura y no tiene puerta. Y entras por la abertura, estás en esta área cercada y te sientas.

Es pequeño, pero es un lugar santo, o un lugar sagrado de alguna manera.

Y entonces dijimos, está bien, intentémoslo. Pero luego pusimos una imagen al final del libro de Génesis que traducimos y decíamos, así es como se ve un Mahala. Es un montón de piedras, piedras sin cortar, y encima se sacrifican animales.

Y luego enciendes la leña en la que está el animal y la quemas para Dios. Entendieron el concepto. Sabían de sacrificios.

Sabían acerca de quemar animales para Dios. Pero reestructuramos y remodelamos esta palabra Mahala de una manera diferente. Número siete, crea una nueva palabra.

Piensas, bueno, eso es radical. En realidad, no, no lo es. ¿Cuántas palabras nuevas han surgido desde la llegada de la computadora y la tecnología? Base de datos, disco duro, mouse.

Cambiamos la palabra ratón para que signifique ratón. ¿Qué pasa con el texto? Los mensajes de texto llegaron con la llegada del teléfono móvil. Y texto significa un documento escrito.

Entonces, todavía puedes hablar de texto hoy. El texto del periódico decía esto. Pero adquiere vida propia y significa específicamente un mensaje que se comunica a través del teléfono móvil a otra persona.

¿Cómo se llama cuando usas tu computadora? Correo electrónico. Otra palabra nueva. ¿Y qué significa correo electrónico? Correo electrónico abreviado como correo electrónico.

Todas esas palabras nuevas que se nos han ocurrido. Y luego palabras de jerga, enemigo enemigo, hambriento y todas esas otras. Todos los días se les ocurren nuevas palabras de jerga.

Los neologismos a veces pueden ayudar a llenar los vacíos y el concepto de la Biblia en el idioma de destino. Luego, debes completar lo que eso significa con enseñanza, notas a pie de página, explicaciones y demás. Y a la KJV, principalmente por la influencia de William Tyndale inicialmente, se le ocurrieron un montón de palabras nuevas porque no tenían palabras.

Y así, subieron con Jehová, la Pascua, la expiación, el chivo expiatorio, el propiciatorio, los panes de la proposición. Y fue contra las autoridades religiosas de la época. En lugar de hacer penitencia, utilizó la palabra arrepentimiento.

Hacer penitencia significa que tienes que hacer algo para pedirle perdón a Dios y haces estas cosas, sea lo que sea. Pero dijo que el arrepentimiento es cuestión del corazón. Puedes hacerlo sin hacer ninguna cosa física.

Entonces, trajo eso y se usa. Con el tiempo, estas cosas se vuelven normales, normativas e incluso normales fuera de la iglesia, en un lenguaje y una cultura normales. Entonces, las nuevas palabras que se introducen en la Biblia en el idioma de destino pueden volverse comunes a través del uso de la iglesia, de los cristianos, pero también fuera de la iglesia.

Lo último es que puedes utilizar una combinación de estos métodos, al menos a veces, inicialmente. Pero si es una palabra que no se usa mucho, entonces puedes usar una de estas diferentes metodologías. Una de las cosas es utilizar una frase descriptiva junto con una palabra prestada.

Entonces, si usas la palabra sinagoga y la transliteras, sinagoga y casa de oración, o tienes una sinagoga en el texto, alguna formación de la misma, y cuando transliteras una palabra, por cierto, tiene que ajustarse a los sonidos que existen en la lengua. Entonces, en suajili le ponen una l al final de todo, o alguna vocal, y entonces es sunagogi , sinagoga. Entonces se dice sinagoga A, casa de oración, mahala para orma , mahala para altar, mahala kama , un lugar para sacrificar o un lugar para sacrificar a Dios.

Entonces esa es una combinación posible. Otra combinación es utilizar una palabra descriptiva, una frase descriptiva con el neologismo, la nueva palabra que se te ocurrió. Y nuevamente dijimos que se pueden usar notas a pie de página y glosarios.

Puedes crear un folleto de la Biblia y tener pequeños dibujos allí, y así es como se ve un camello para la gente en Papua Nueva Guinea, y puedes mostrar el tamaño y cómo se ve. Cualquier cosa que pueda usar, glosarios, todo eso, puede mejorar la comprensión del lector para que sepa de qué habla la Biblia. Tenemos que recordar que estamos haciendo algo muy, muy radical: tomar este libro antiguo de hace más de 2.000 años y comunicarlo a un grupo de personas que no tienen idea de lo que estamos hablando.

No tienen idea de qué es este Dios, quién es, qué hace y por qué hace esto. Y por eso necesitan toda la ayuda que podamos brindarles para que puedan entender estas cosas de la Biblia. Entonces, hay muchas opciones para traducir.

Este proceso se realiza en conjunto con la iglesia y se requiere mucha previsión. A veces lo pruebas y ves: ¿es algo que la gente entiende? ¿Esto les resulta cómodo? ¿Aceptan esto los líderes de la iglesia? ¿Están usando esto cuando predicán sermones? Por cierto, esa es una prueba de fuego realmente buena, una herramienta realmente buena para evaluar. ¿Se usa esto en la iglesia? ¿Qué usan los pastores cuando predicán? Si realmente no funciona, no encaja, entonces todos hablan juntos y dicen, está bien, pensemos en algunas opciones diferentes, otras formas en las que podemos comunicar estas ideas y conceptos desconocidos. Así que traduces, pero continuamente revisas algunas de estas cuestiones.

A veces, no es necesario volver a visitarlo; a veces lo haces. Así como regresas y revisas después de haber traducido todo el Nuevo Testamento, revisarás todo de principio a fin por segunda o tercera vez. Lo mismo ocurre con los términos clave.

Lo mismo ocurre con estas ideas desconocidas. Por último, en esta presentación hablamos de ideas desconocidas, pero no cubrimos muchos otros términos que podríamos haber cubierto. Simplemente no hay tiempo.

Y es mucho más complejo. ¿Cómo qué? Dios, Espíritu, Santo, Fe, Ángeles y Demonios, Santificación, Justificación, Propiciación y la lista continúa. El proceso de traducirlos significa que usted se sumerge mucho más profundamente en el mundo de la Biblia, el mundo de los hebreos y los griegos, cuáles son esos dominios semánticos, cuáles son los rangos de palabras que ocurren juntas, cómo se puede realmente entender la interacción. entre palabras similares que están en el mismo dominio, y luego cuál es el dominio de aquí con el que coincide este dominio, y cómo elegimos palabras que tienen la mayor parte del significado que queremos comunicar, o tenemos que venir inventar una nueva palabra, o tenemos que encontrar alguna otra forma de explicar este concepto.

Entonces, esto es al menos una muestra de cómo traducimos estas ideas desconocidas, y espero que esto haya sido una bendición para ustedes. Gracias.

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 15, Desafíos en traducción y comunicación, Cuestiones lingüísticas, Ideas desconocidas.